

Sur les Chemins de l'écrit



« INITIATIVES ET EXPERIENCES » - JANVIER 2009 - NUMÉRO 33

Le ministère de la Culture et de la Communication présente

demain

des mots pour demain • www.semainedelf.culture.fr

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE • 16 - 23 MARS 2009

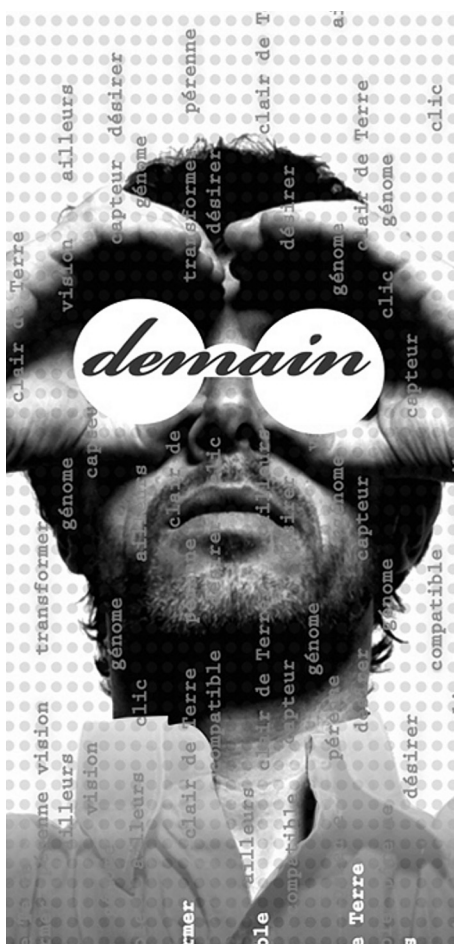
Ailleurs
Capteur
Clair de Terre
Clic
Compatible
Désirer
Génome
Pérenne
Transformer
Vision

SOMMAIRE • **Éditorial** par *Francesco Azzimonti* - page 2 • **La Semaine de la langue française 2009 :**
« Des mots pour demain » par *Arnaud Baudin* - page 2 • **Pratiques culturelles et alphabétisation** par
Carine Remmery - page 3 • **La nouvelle médiathèque Voyelles dans le pays de Rimbaud** par *Gérard*
Martin - page 3 • **À noter :** Se former à la diversité culturelle - page 4 • **À lire :** le Guide du Festival
de l'écrit 2009 ; Diversités culturelles et apprentissages ; Mieux connaître les adultes peu
qualifiés et peu scolarisés ; Je vous écris de mon quartier ; Écrire avec la lumière - page 4

É D I T O R I A L

Le 10 décembre 1948, les 58 États membres de l'Organisation des Nations Unies, qui constituaient alors l'Assemblée Générale de ces États, ont adopté la « Déclaration Universelle des Droits de l'Homme » : un événement très important et un texte fondateur. Ce texte est encore aujourd'hui une référence essentielle dans le domaine des Droits de l'Homme. Nous venons de commémorer le 60^e anniversaire de la signature de cette déclaration universelle, qui reste « *comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations, afin que tous les individus et tous les organes de la société (...) s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits* » (Préambule de la Déclaration). L'article 26 de cette Déclaration affirme : « *Toute personne a droit à l'éducation. (...) L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux* ». L'article 27 affirme aussi : « *Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique* ».

Nous ne sommes pas dans l'énoncé de bonnes intentions facultatives, mais dans la proclamation et l'affirmation communes



d'un droit fondamental pour tout être humain. Beaucoup de pays dans le monde font encore une impasse sur ce droit fondamental, pays dans lesquels la lutte contre l'analphabétisme ou l'illettrisme des adultes, le faible niveau de scolarisation des enfants, les systèmes éducatifs et de formation restent à développer. C'est un des éléments constitutifs de la citoyenneté qui fait encore défaut et qui a des conséquences sur la vie personnelle et sociale de tant d'hommes et de femmes et sur leur vision du monde et d'eux-mêmes. L'éducation pour tous ! Qu'en est-il en réalité ? En France aussi, nous mesurons encore aujourd'hui combien d'engagements sont nécessaires pour réussir cette éducation pour tous.

Mais il ne faut pas oublier que notre action, nos projets s'inscrivent dans cette optique des Droits de l'Homme et prennent ainsi une dimension très large. Certes, nous sommes dans un petit espace géographique du monde, où nous essayons de faire des liens entre pratiques culturelles et alphabétisation, peut-être dans un quartier de Reims, de Châlons-en-Champagne ou d'une autre ville, peut-être dans une médiathèque à Charleville-Mézières ou en Belgique, dans un atelier d'écriture à Chaumont ou ailleurs, dans un stage de

remise à niveau ou en formation en milieu carcéral.

Notre action contribue, modestement, à écrire cette longue histoire des Droits de l'Homme, du droit à l'éducation et à la culture pour tous. C'est une tâche noble, une grande et belle responsabilité que de pouvoir apporter sa petite pierre à la vaste mosaïque de la justice et de la dignité humaine ! Il y a de quoi nous enthousiasmer à poursuivre, à améliorer, à approfondir. Comprendre un texte, comprendre les autres, comprendre le monde, c'est un défi de tous les jours, et tant de démarches pédagogiques existantes et à créer peuvent nous y aider.

Les pages de ce journal, ainsi que d'autres réalisations en Champagne-Ardenne et ailleurs, témoignent depuis des années, et cette fois-ci encore, de l'intérêt et de la valeur de nos « initiatives et expériences » qui participent à rendre le monde plus juste et plus vivable.

Francesco Azzimonti
Sociologue, membre du Conseil
d'Administration, Initiales

La Semaine de la langue française 2009 : « Des mots pour demain »

Ailleurs

Capteur

Clair
de
Terre

Clic

Compatible

Osons écrire un mot
pour imaginer demain
et
construire l'avenir.

« *Transformer en un bien commun un privilège...* » : quand André Malraux crée en 1959 le Ministère des affaires culturelles, c'est en ces termes que le directeur général des Arts et des Lettres d'alors, Gaëtan Picon, définit la mission de la nouvelle administration. Cinquante ans plus tard, la Semaine de la langue française poursuit le même objectif : faire que la langue, mieux partagée, favorise l'épanouissement personnel de chacun et facilite la cohésion sociale.

Afin de valoriser la capacité du français à exprimer les enjeux et les préoccupations d'avenir de nos contemporains, dix mots seront mis à l'honneur du 16 au 23 mars 2009 « pour dire demain ». Comme pour les deux dernières éditions, les directions régionales des affaires culturelles de Picardie, Champagne-Ardenne, Bourgogne et Rhône-Alpes organisent un jeu concours autour de ces dix mots.

Pour y participer, il suffit d'envoyer avant le **vendredi 6 février 2009** à drac.champagne-ardenne@culture.gouv.fr une contribution

originale, individuelle ou collective, utilisant ou illustrant un, plusieurs, ou l'ensemble des dix mots retenus pour l'édition 2009 : **ailleurs, capteur, clair de Terre, clic, compatible, désirer, génome, pérenne, transformer, vision**.

Les meilleures contributions de la région seront choisies par un jury régional et seront récompensées à l'occasion de la Nuit du Slam de Châlons-en-Champagne du jeudi 12 mars 2009.

À vos plumes !

Arnaud Baudin
Conseiller pour la langue française et
les langues de France
DRAC de Champagne-Ardenne

Pour en savoir plus sur le règlement du « Jeu des dix mots » et la Semaine de la langue française en Champagne-Ardenne :

www.culture.gouv.fr/champagne-ardenne

Désirer

Génome

Pérenne

Transformer

Vision

Pratiques culturelles et alphabétisation

La Bibliothèque publique de Mouscron (Belgique francophone) mène des actions culturelles pour faciliter l'accès à la culture pour tous. Nous vous communiquons un aperçu d'une récente initiative en faveur des personnes en situation d'alphabétisation.

Le jeudi 13 novembre, la Bibliothèque publique de Mouscron, en Belgique, a proposé plusieurs ateliers destinés à un public en alphabétisation. La ville de Mouscron se situe à une vingtaine de kilomètres de Lille (Nord-Pas-de-Calais) et compte environ 53 000 habitants. Les participants à la journée sont apprenants en lecture-écriture auprès de plusieurs associations locales qui étaient partenaires de l'événement. Ces structures sont les suivantes : « Lire et Écrire », le « CIEP » et « Activ'âge ».

Une série d'ateliers étaient proposés en guise de mise en bouche d'activités qui seront programmées sous forme de modules de trois à cinq matinées dès janvier 2009. Ces ateliers avaient tous une relation avec l'écriture et la lecture : ateliers d'écriture, d'illustration, de reliure sans colle, de lecture à voix haute, d'initiation au théâtre, de blog.

Les ateliers avaient pour objectif de montrer toutes les possibilités existantes pour imaginer, écrire et raconter une

histoire. Ce public fragilisé a ainsi pu se rendre compte qu'il lui est possible d'écrire un texte puis de l'illustrer ou encore de le jouer au théâtre. A partir de leur récit, ils ont également découvert comment le lire ou comment en faire un livre-objet grâce à l'atelier de reliure sans colle. Lors de l'activité du blog, les apprenants ont découvert les différentes étapes de la création d'un univers personnel sur internet.

En milieu de journée, Xavier Houssin, écrivain français, a présenté quatre auteurs, lauréats du Festival du premier roman de Chambéry (Rhône-Alpes). Ces écrivains seront présents à Mouscron au mois de janvier dans le cadre de la collaboration entre la Bibliothèque publique de Mouscron et le Festival du premier roman de Chambéry. Nous avons inséré cette présentation pour donner envie aux participants de s'intéresser de plus près à la lecture de ce type de romans, et aussi pour leur permettre de participer à la rencontre avec des écrivains.

Chaque activité, qui durait une petite heure, constituait un simple avant-goût d'un module plus conséquent, que la bibliothèque proposera pour les ateliers les plus appréciés. Pour ce faire, les participants devaient remplir une grille de satisfaction au terme de chaque atelier, afin que la bibliothèque puisse détecter les ateliers les plus appréciés par le public.

Les apprenants ont également rencontré Mabrouck Rachedi, auteur parisien qui était en résidence d'écriture à Mouscron. Ils ont pu échanger des points de vue autour des romans de l'écrivain. Il a un style d'écriture qui a un écho favorable pour le public ciblé. C'est pourquoi, nous leur avons proposé de découvrir la lecture du premier roman de cet auteur « Le Poids d'une âme » aux éditions Lattès.

A travers cette journée, la Bibliothèque publique de Mouscron voulait sensibiliser toutes ces personnes à l'importance de la lecture en proposant des activités originales. Les animations ont connu un franc succès et ont déclenché un certain enthousiasme chez les apprenants.

Pour preuve, lors d'un déjeuner-lecture consacré à Mabrouck Rachedi, plusieurs apprenants se sont rendus individuellement à la bibliothèque le samedi matin pour participer avec d'autres personnes au débat entre l'auteur et le public mouscronnois.



Carine Remmery
Directrice de la Bibliothèque publique
Mouscron (Belgique)

La nouvelle médiathèque Voyelles dans le pays de Rimbaud

La nouvelle médiathèque de Charleville-Mézières a ouvert ses portes au public depuis octobre 2008. Voici quelques échos de ce lieu à multiples visages.

Un lieu de sociabilité et de démocratisation de l'accès à la culture

La médiathèque est un lieu de rencontre, de ressourcement et de sociabilité, comme une nouvelle place publique. Elle doit favoriser un accès plus large et direct à la lecture publique et à la culture. Le bâtiment central est composé de trois grands plateaux thématiques (Sciences humaines et techniques ; Langues et littératures ; Arts et loisirs) avec, sur chacun d'eux, un espace consacré au public jeune et un autre au public adulte, sans cloisonnement entre eux afin de faciliter la circulation des publics et contribuer à la lutte contre l'illettrisme. À la jonction de ces deux espaces, des zones de liaison permettent de favoriser les passages et les découvertes. Chaque plateau est équipé de rayonnages, de tables de lecture, de poufs, de chauffeuses, de bacs, de mobilier adapté pour les personnes en situation de handicap, de postes de consultation du catalogue et d'accès à Internet, d'une banque d'accueil et de renseignements. Les documents qui traitent du même sujet sont rangés côte à côte, quel que soit le support : livres, revues, DVD...

Un lieu d'auto-formation permanente

La médiathèque est un moyen de faciliter le développement individuel en apportant des réponses aux questions de la vie quotidienne ou professionnelle du public. C'est le cas, par exemple, dans le domaine de l'aide à la recherche d'un emploi, avec

la création d'un espace sur les métiers, comprenant une documentation sur les différents métiers, les formations, les concours, et d'un autre espace où il sera possible d'organiser des permanences sur l'emploi, en lien avec les organismes concernés. Par ailleurs, deux postes d'apprentissage des langues sont également prévus, ainsi que deux salles pour du travail en groupe ou des ateliers pédagogiques et un espace multimédia où seront régulièrement organisées des sessions pédagogiques pour une meilleure diffusion de l'usage des nouvelles technologies. Enfin, un espace « Actualités » permet de consulter la presse quotidienne, des magazines et de la documentation locale.

Un lieu à vocation patrimoniale

La dimension patrimoniale de la médiathèque est importante. Elle est constituée de plusieurs fonds patrimoniaux qu'il convient de conserver, d'enrichir, d'étudier et de diffuser : manuscrits médiévaux, incunables, livres anciens du XVI^e au XVIII^e siècle, collections iconographiques, fonds local, fonds Rimbaud, etc. La salle de consultation peut accueillir simultanément une douzaine de chercheurs



et dispose d'environ 900 ouvrages de référence et de périodiques en consultation sur le patrimoine, l'histoire locale, Arthur Rimbaud, etc. Au milieu des rayonnages, un petit espace est réservé à des expositions temporaires.

Un lieu d'animation, de loisirs et de détente

Le public vient à la médiathèque pour s'instruire mais aussi pour se détendre. Cette vocation sera assurée notamment par les actions d'animations régulières ou programmées ponctuellement. La médiathèque développera sa propre politique d'animations liée à sa vocation principale de lieu de lecture publique et de diffusion de ses fonds. Une salle de l'heure du conte pour les jeunes enfants, une salle d'exposition de 120 m² et un auditorium de 134 places permettent la programmation d'animations variées : conférences, expositions, lectures publiques, concerts, petits spectacles, projections, colloques, etc. L'accès à l'auditorium et à la salle d'exposition peut aussi se faire, quand la médiathèque est fermée (en soirée, par exemple), par la rue intérieure. Des écrans et lecteurs de DVD sont par ailleurs installés dans l'espace « Image et son » pour un visionnement individuel sur place.

Un lieu pour la littérature et la création

Lieu de culture, d'aide à la création et à sa diffusion, d'incitation à la discussion et à la critique, la médiathèque permet de s'ouvrir aux créateurs et vers l'extérieur : ateliers d'écriture, résidences d'auteurs,

rencontres avec des écrivains, illustrateurs, conteurs, musiciens, comédiens, peintres ou plasticiens, photographes, vidéastes... Les espaces de la médiathèque seront ainsi mis à disposition pour faciliter les rencontres entre les créateurs et le public le plus varié.

Un lieu pour les nouvelles technologies

Les nouvelles technologies sont présentes à la médiathèque sous diverses formes. La gestion des prêts et des retours (centralisée au niveau du hall d'entrée) se fait par le biais d'une technologie basée sur la radiofréquence. Chaque document est équipé d'une puce RFID qui remplace le code à barres. Un automate de prêt, qui fonctionne sur le même principe, est installé en libre-service. Des ordinateurs multimédia sont accessibles sur chaque plateau et permettent l'interrogation du catalogue, les recherches sur Internet et l'accès à des bases de données. Un nouveau portail web, régulièrement enrichi et mis à jour, mettra en ligne un certain nombre de ressources électroniques qui deviendront accessibles en dehors même des heures d'ouverture de la médiathèque : le catalogue du réseau des bibliothèques ; un ensemble de documents anciens numérisés, surtout autour de l'histoire locale et d'Arthur Rimbaud ; le programme des animations ; la liste des publications ; les renseignements sur le fonctionnement de l'établissement, les horaires d'ouverture, les modalités d'inscription, etc.

Gérard Martin
Directeur de la Bibliothèque municipale
Charleville-Mézières (Ardennes)

Se former à la diversité culturelle

Avec le soutien de L'Agence pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances (L'ACSE) de Champagne-Ardenne, Initiales organise une action de formation consacrée à la diversité. Destinée à l'ensemble de la région, cette formation aura lieu à Reims et à Troyes.

1^{er} groupe : lundi 9 et mardi 10 février 2009 (CMAS, Salle B, 1 rue de la Tour, Troyes)

2^e groupe : mercredi 11 et jeudi 12 février 2009 (Bibliothèque, 2 place Carnegie, Reims)

Problématique générale

Pour rendre compte de l'appréhension et du traitement de la diversité culturelle et ethnique, on évoque très souvent en France, le **principe d'indifférence à la différence** en opposition au principe de la **reconnaissance des différences**.

Face aux crispations identitaires, s'interroger sur la diversité culturelle devient nécessaire dans toute action formative (sociale, linguistique ou culturelle). Loin d'être un obstacle aux apprentissages, cette diversité peut engendrer une **richesse mutuelle** à condition de déconstruire certaines conceptions dominantes qui conduisent à la « culturalisation » des rapports sociaux. De même, il faut éviter de définir toute culture comme une entité stable, enfermant les individus et les groupes dans des identités fixes et immuables.

Travailler sur les représentations concernant l'**altérité** est indispensable afin de se pencher sur les tensions entre ce qui est particulier à chacun et commun à tous, dans une conjoncture générale marquée par la communitarisation et l'éthnisation des questions sociales.

Objectifs

- connaître les différents modèles d'intégration et acquérir une compétence interculturelle ;
- appréhender les principaux concepts connexes à la diversité culturelle et définir les notions d'assimilation, d'intégration, d'insertion ;
- caractériser les groupes ethniques présents en France.

Contenu

- modèle républicain face à la diversité culturelle ;
- différentes notions : interculturel, multiculturel, transculturel, pluriculturel ;
- codes culturels et culturels mal maîtrisés ;

- culture d'origine et fantasme autour d'identités figées ;
- métissages des cités et créativité multiple.

Durée

1^{er} groupe : lundi 9 et mardi 10 février 2009. Horaires : 9h-12h / 13h30-16h30

2^e groupe : mercredi 11 et jeudi 12 février 2009. Horaires : 9h-12h / 13h30-16h30

Intervenant

Hamid Brohmi, Expert international en management interculturel et géopolitique – Responsable du module « Interculturel » Master de Stratégie de communication internationale, Université de Bourgogne.

Coordinateur

Edris Abdel Sayed, Initiales.

Sur les Chemins de l'écrit
« Initiatives et expériences »
N°33 – Janvier 2009

Dépôt légal n° 329

Edition
Association Initiales

Présidente d'honneur
Colette Noël

Président
Omar Guebli

Directrice
Anne Christophe

Rédacteur en Chef
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro
Bénédicte Batier
Véronique Briois
Marcel Christophe
Johanna Pernot

Illustration
Ministère de la Culture et de la Communication

Conception graphique
Lorène Bruant
Happy Hand création - Reims

Impression
Imprimerie des Moissons - Reims

Association Initiales
Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau
52000 Chaumont
Tél. : 03 25 01 01 16 – Fax : 03 25 01 28 42
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :
DRAC de Champagne-Ardenne – L'Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des chances (L'ACSE) – DRTEFP/FSE – Jeunesse et Sports – Villes de Troyes et de Reims – Conseil Régional de Champagne-Ardenne.

À lire...

Le Guide du Festival de l'écrit 2009



Au programme : expositions autour de l'écrit, publication des textes dans le journal « Sur les Chemins de l'écrit, *La Plume est à nous* », animations relatives à la calligraphie, aux Technologies de l'Information et de la Communication, à la lecture à haute voix, aux remises de prix, aux ateliers d'écriture, de musique, de conte...

Pour en savoir plus, un guide pratique est à votre disposition à :
Association Initiales
Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau
52000 Chaumont
Tél. : 03 25 01 01 16
Fax : 03 25 01 28 42
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

Diversités culturelles et apprentissages

Pour répondre à la diversité des publics et des territoires, il est nécessaire de prendre en compte la diversité culturelle

dans les actions sociales, formatives et culturelles. Quels contenus pédagogiques mettre en œuvre dans l'accompagnement des publics porteurs de codes culturels différents et vivant des difficultés d'insertion ? Comment la diversité culturelle peut-elle contribuer à la construction de la cohésion sociale, à partir de nos identités, de nos quartiers et de nos villes ? Quels sont les lieux et les pratiques pédagogiques facilitant la diversité culturelle ? Cet ouvrage communique quelques éléments de réponse. Il reflète l'essentiel des travaux du colloque « Diversités culturelles et apprentissages » qui a obtenu le label de l'Année européenne du dialogue interculturel.

Édition Initiales, décembre 2008

Mieux connaître les adultes peu qualifiés et peu scolarisés

Coordination : Véronique Leclercq, Professeur en Sciences de l'éducation, Université de Lille 1.

Ce premier numéro de TransFormations rassemble des contributions permettant de faire le point sur les recherches et les études portant sur les adultes et jeunes adultes de faible niveau de scolarisation et de faible niveau de qualification, qu'ils participent ou non à des actions de formation.

Souvent appelées populations ou publics « en difficultés », « vulnérables », « précaires »..., ces personnes sont souvent mal connues après plus de 20 ans de discours généraux sur l'exclusion, la précarisation ou l'illettrisme.

Que nous apprennent alors les recherches concernant les parcours de vie, les trajectoires, les projets et attentes de ces populations ?

Comment caractériser les difficultés en situation professionnelle, familiale et sociale ? Quelles sont aussi les réussites ?

Plus largement, comment caractériser les rapports à l'écrit, à la culture, au travail, à la formation ? Que savons-nous des environnements socioprofessionnels, familiaux et culturels, des situations vécues et des pratiques de vie ?

À travers cette synthèse, c'est la pertinence des critères de catégorisation sociale de certaines populations qui se trouve interrogée et mise en débat.

Avec la contribution de : E. Abdel Sayed, H. Adami, N. Ait Abdesselam, K. Baslev, F. Bros, M. Derycke, T. Dumet, M. C. Guernier, M. H. Lachaud, V. Leclercq, H. Lenoir, T. Levené, M. Morisse, M. C. Presse, M. C. Vermelle, C. Verniers

TransFormations N° 1
Recherches en éducation des adultes, juin 2008
CUEEP - Trigone
9-11 rue Auguste Angellier
59046 Lille cedex

Je vous écris de mon quartier

Cette publication retrace la vie d'un projet qui s'est déroulé pendant deux ans dans la commune de Molenbeek à Bruxelles, à l'initiative du Collectif Alpha.

Ce projet a eu pour caractéristique d'associer les arts plastiques et l'écriture tout au long de ses différentes étapes.

Dans sa première partie, le cahier présente les clés qui ont permis sa réussite : comment un tel projet a-t-il vu le jour ?

Comment s'est-il réalisé malgré les aléas du temps, de la vie d'une équipe... ?

La deuxième partie est consacrée à la description des différentes activités qui ont été conçues pour susciter créativité et expression tant chez les apprenants que chez les habitants. Présentée sous forme de démarches pédagogiques, cette partie permettra aux formateurs qui le souhaitent de puiser des idées concrètes pour, qui sait, réaliser d'autres projets inspirés par « Je vous écris de mon quartier... ».

Collectif Alpha, édition 2008
Centre de documentation
Rue de Rome,12
1060 Bruxelles
Belgique

Écrire avec la lumière

Ce livre est issu de plusieurs années de pratique d'atelier photo organisé au Collectif Alpha. Il comporte de nombreux commentaires et réflexions de ses participants. Il aborde le rôle de la photo, présente les reportages effectués dans le cadre de cet atelier et explique en détail la technique photographique (sténopé, argentique, numérique).

Collectif Alpha, édition 2008
Centre de documentation
Rue de Rome,12
1060 Bruxelles
Belgique

initiales